

検疫法 Quarantine Act

(昭和二十六年六月六日法律第二百一号)
(Act No. 201 of June 6, 1951)

第一章 総則（第一条—第十三条）

Chapter I General Provisions (Article 1 to 3)

第二章 検疫（第四条—第二十三条の二）

Chapter II Quarantine (Article 4 to 23-2)

第三章 検疫所長の行うその他の衛生業務（第二十四条—第二十七条の二）

Chapter III Other Public Health Operations Conducted by Quarantine Station
Chiefs (Article 24 to 27-2)

第四章 雑則（第二十八条—第四十一条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Article 28 to 41)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、国内に常在しない感染症の病原体が船舶又は航空機を介して国内に侵入することを防止するとともに、船舶又は航空機に関してその他の感染症の予防に必要な措置を講ずることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to prevent pathogens of infectious diseases that are not endemic in Japan from entering the country via vessels or aircrafts, as well as to take other necessary measures concerning vessels or aircrafts to prevent infectious diseases.

（検疫感染症）

(Quarantinable Infectious Disease)

第二条 この法律において「検疫感染症」とは、次に掲げる感染症をいう。

Article 2 The term "Quarantinable Infectious Diseases" as used in this Act means the following infectious diseases:

一 感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）に規定する一類感染症

(i) class I infectious diseases specified in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases (Act No. 114

of 1998);

二 感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する新型インフルエンザ等感染症

(ii) infectious diseases such as novel influenza A specified in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients with Infectious Diseases; or

三 前二号に掲げるもののほか、国内に常在しない感染症のうちその病原体が国内に侵入することを防止するためその病原体の有無に関する検査が必要なものとして政令で定めるもの

(iii) beyond the diseases listed in the previous two items, diseases specified by Cabinet Order as those which require inspection in order to prevent pathogens of infectious diseases not endemic to Japan from entering the country.

(疑似症及び無症状病原体保有者に対するこの法律の適用)

(Application of this Act to Suspected Carriers and Asymptomatic Carriers)

第二条の二 前条第一号に掲げる感染症の疑似症を呈している者については、同号に掲げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

Article 2-2 (1) In this Act, suspected carriers for infectious diseases listed in item 1 of the preceding Article are deemed patients with infectious diseases listed in the same item; therefore this Act applies to them.

2 前条第二号に掲げる感染症の疑似症を呈している者であつて当該感染症の病原体に感染したおそれのあるものについては、同号に掲げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

(2) In this Act, suspected carriers for infectious diseases listed in item (ii) of the preceding Article that may be infected with pathogens of the infectious disease are deemed to be patients with infectious diseases listed in the same item; therefore this Act applies to them.

3 前条第一号に掲げる感染症の病原体を保有している者であつて当該感染症の症状を呈していないものについては、同号に掲げる感染症の患者とみなして、この法律を適用する。

(3) In this Act, persons carrying pathogens of infectious diseases listed in item 1 of the preceding Article that show no symptoms of the infectious diseases are deemed to be patients with infectious diseases listed in the same item; therefore this Act applies to them.

(検疫港等)

(Quarantine Ports)

第三条 この法律において「検疫港」又は「検疫飛行場」とは、それぞれ政令で定める港又は飛行場をいう。

Article 3 The term "Quarantine Port" or "Quarantine Airport" as used in this Act

means ports or airports specified by Cabinet Order respectively.

第二章 検疫

Chapter II Quarantine

(入港等の禁止)

(Prohibition of Entry into Port)

第四条 次に掲げる船舶又は航空機（以下それぞれ「外国から来航した船舶」又は「外国から来航した航空機」という。）の長（長に代つてその職務を行う者を含む。以下同じ。）は、検疫済証又は仮検疫済証の交付（第十七条第二項の通知を含む。第九条を除き、以下同じ。）を受けた後でなければ、当該船舶を国内（本州、北海道、四国及び九州並びに厚生労働省令で定めるこれらに附属する島の区域内をいう。以下同じ。）の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させてはならない。ただし、外国から来航した船舶の長が、検疫を受けるため当該船舶を第八条第一項に規定する検疫区域若しくは同条第三項の規定により指示された場所に入れる場合若しくは次条ただし書第一号の確認を受けた者の上陸若しくは同号の確認を受けた物若しくは第十三条の二の指示に係る貨物の陸揚のため当該船舶を港（第八条第一項に規定する検疫区域又は同条第三項の規定により指示された場所を除く。）に入れる場合又は外国から来航した航空機の長が、検疫所長（検疫所の支所又は出張所の長を含む。以下同じ。）の許可を受けて当該航空機を着陸させ、若しくは着水させる場合は、この限りでない。

Article 4 The captain or pilot (including a person who carries out duties on their behalf; the same applies hereinafter) of the following vessels or aircrafts (hereinafter referred to as "Overseas Vessel" or "Overseas Aircraft" respectively) must neither put the vessel into port in Japan (the areas of Honshu, Hokkaido, Shikoku, and Kyushu, and their islands, as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; the same applies hereinafter), nor land the aircraft on the ground (including on the waters of a port) or on the waters of Japan, except at a Quarantine Airport, before receiving a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate (including a notice as set forth in Article 17, paragraph (2); the same applies hereinafter except in Article 9); provided, however, that this does not apply if the captain of an Overseas Vessel puts the vessel into a quarantine area provided for in Article 8, paragraph (1) or an area as instructed pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3) in order to go through quarantine, or puts the vessel into port (except a quarantine area provided for in Article 8, paragraph (1) or an area as instructed pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3)) in order to enable a person who has been checked as set forth in item 1 of the proviso of the following Article to disembark or articles which have been checked as set forth in item 1 of the proviso of the following Article or cargo pertaining to the instructions set forth in Article 13-2 to be landed, or

if the pilot of an Overseas Aircraft lands the aircraft or lands the aircraft on water with the permission of a quarantine station chief (including a chief of a quarantine station branch office or field office; the same applies hereinafter):

- 一 外国を発航し、又は外国に寄航して来航した船舶又は航空機
- (i) vessels or aircraft that arrive in Japan having departed from or visited an overseas port; or
- 二 航行中に、外国を発航し又は外国に寄航した他の船舶又は航空機（検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けている船舶又は航空機を除く。）から人を乗り移らせ、又は物を運び込んだ船舶又は航空機
- (ii) vessels or aircraft which have picked up a person or loaded articles from another vessel or aircraft that has departed from or visited an overseas port (except a vessel or aircraft that has received a quarantine certificate or provisional quarantine certificate) on the way.

(交通等の制限)

(Restriction of Traffic)

第五条 外国から来航した船舶又は外国から来航した航空機（以下「船舶等」という。）については、その長が検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けた後でなければ、何人も、当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機及び検疫飛行場ごとに検疫所長が指定する場所から離れ、若しくは物を運び出してはならない。ただし、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 5 With respect to an Overseas Vessel or Overseas Aircraft (hereinafter referred to as "Vessel, etc."), it is prohibited for any person to disembark or unload articles from the vessel, or leave or carry articles out of either the aircraft or the area designated by the quarantine station chief in the Quarantine Airport, before the captain or pilot thereof has received a quarantine certificate or a provisional quarantine certificate; provided, however, that this does not apply when it falls under any of the following items:

- 一 検疫感染症の病原体に汚染していないことが明らかである旨の検疫所長の確認を受けて、当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機及び検疫飛行場ごとに検疫所長が指定する場所から離れ、若しくは物を運び出すとき。
- (i) when a person disembarks or unloads articles from the vessel, or leaves or carries articles out of either the aircraft or the area designated by the quarantine station chief in the Quarantine Airport, after the quarantine station chief has confirmed that they are clearly not contaminated by pathogens of Quarantinable Infectious Diseases;
- 二 第十三条の二の指示に従って、当該貨物を陸揚げし、又は運び出すとき。
- (ii) when the articles are unloaded or carried out in accordance with the instructions set forth in Article 13-2; or
- 三 緊急やむを得ないと認められる場合において、検疫所長の許可を受けたとき。

(iii) when it is found to be absolutely necessary due to an emergency and the permission of the quarantine station chief has been received.

(検疫前の通報)

(Report Prior to Quarantine)

第六条 検疫を受けようとする船舶等の長は、当該船舶等が検疫港又は検疫飛行場に近づいたときは、適宜の方法で、当該検疫港又は検疫飛行場に置かれている検疫所（検疫所の支所及び出張所を含む。以下同じ。）の長に、検疫感染症の患者又は死者の有無その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。

Article 6 The captain or pilot of a Vessel, etc. which is to be quarantined must, when the Vessel, etc. approaches a Quarantine Port or Quarantine Airport, report in an appropriate manner, as to the existence of any patient with a Quarantinable Infectious Disease or any deceased person, or any other circumstances specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, to the chief of the quarantine station (including quarantine station branches or field offices; the same applies hereinafter) located in the Quarantine Port or Quarantine Airport.

第七条 削除

Article 7 Deleted

(検疫区域)

(Quarantine Areas)

第八条 船舶の長は、第十七条第二項の通知を受けた場合を除くほか、検疫を受けようとするときは、当該船舶を検疫区域に入れなければならない。

Article 8 (1) When a vessel is to go through quarantine, the captain of the vessel must put the vessel into a quarantine area, except if a notice as set forth in Article 17-2 has been received.

2 外国から来航した航空機の長は、当該航空機を最初に検疫飛行場に着陸させ、又は着水させたときは、直ちに、当該航空機を検疫区域に入れなければならない。

(2) When an Overseas Aircraft is initially landed at a Quarantine Airport or on water, the pilot of the aircraft must move the aircraft to a quarantine area immediately.

3 前二項の場合において、天候その他の理由により、検疫所長が、当該船舶等を検疫区域以外の場所に入れるべきことを指示したときは、船舶等の長は、その指示に従わなければならない。

(3) In the cases prescribed in the preceding two paragraphs, when the quarantine station chief instructs the captain or pilot of a Vessel, etc. to move the Vessel, etc. to a location other than a quarantine area on grounds such as the weather, the captain or pilot of the Vessel, etc. must comply with the instructions.

4 第一項及び第二項の検疫区域は、厚生労働大臣が、国土交通大臣と協議して、検疫

港又は検疫飛行場ごとに一以上を定め、告示する。

- (4) One or more quarantine areas pursuant to paragraph (1) and paragraph (2) are to be specified for each Quarantine Port or Quarantine Airport, and public notice is to be given of these by the Minister of Health, Labour and Welfare in consultation with the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(検疫信号)

(Quarantine Signal)

第九条 船舶の長は、検疫を受けるため当該船舶を検疫区域又は前条第三項の規定により指示された場所に入れた時から、検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けるまでの間、厚生労働省令の定めるところにより、当該船舶に検疫信号を掲げなければならない。船舶が港内に停泊中に、第十九条第一項の規定により仮検疫済証が失効し、又は同条第二項の規定により仮検疫済証が失効した旨の通知を受けた場合において、その失効又は失効の通知の時から、当該船舶を港外に退去させ、又は更に検疫済証若しくは仮検疫済証の交付を受けるまでの間も、同様とする。

Article 9 A captain of a vessel, from the time the vessel enters a quarantine area or any location as instructed by the provisions of paragraph (3) of the preceding Article for the purpose of quarantine, until issuance of a quarantine certificate or provisional quarantine certificate has been received, must have the vessel display a quarantine signal pursuant to the provisions of an Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare. The same applies when a provisional quarantine certificate expires pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1) or a notice of expiry of a provisional quarantine certificate is given pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (2) while a vessel is berthing in port, to the period from the time of the expiry or notice of expiry, until the vessel is moved out of port, or issuance of a further quarantine certificate or provisional quarantine certificate is received.

(検疫の開始)

(Commencement of Quarantine)

第十条 船舶等が検疫区域又は第八条第三項の規定により指示された場所に入ったときは、検疫所長は、荒天の場合その他やむを得ない事由がある場合を除き、すみやかに、検疫を開始しなければならない。但し、日没後に入った船舶については、日出まで検疫を開始しないことができる。

Article 10 A quarantine station chief must commence quarantine promptly when a Vessel, etc. enters a quarantine area or a location as instructed pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3), except in unavoidable circumstances such as bad weather; provided, however, that the chief may elect not to commence quarantine until sunrise for a vessel which enters after sunset.

(書類の提出及び呈示)

(Submission and Presentation of Documents)

第十一条 検疫を受けるに当つては、船舶等の長は、検疫所長に船舶等の名称又は登録番号、発航地名、寄航地名その他厚生労働省令で定める事項を記載した明告書を提出しなければならない。但し、仮検疫済証の失効後に受ける検疫にあつては、検疫所長から求められた場合に限る。

Article 11 (1) When going through quarantine, a captain or pilot of a Vessel, etc. must submit a Maritime Declaration of Health describing the name or registration number of the Vessel, etc., port of departure, ports of call and other matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that for quarantine after the expiring of a provisional quarantine certificate, this applies only if it is requested by the quarantine station chief.

2 検疫所長は、船舶等の長に対して、第一号から第三号までに掲げる書類の提出並びに第四号及び第五号に掲げる書類の呈示を求めることができる。

(2) A quarantine station chief may request a captain or pilot of a Vessel, etc. to submit the documents listed in item 1 through item 3, and to present the documents listed in item 4 and item 5:

一 乗組員名簿

(i) list of crew;

二 乗客名簿

(ii) list of passengers;

三 積荷目録

(iii) cargo inventory;

四 航海日誌又は航空日誌

(iv) ship's log or flight logbook; and

五 その他検疫のために必要な書類

(v) other documents necessary for quarantine.

(質問)

(Questions)

第十二条 検疫所長は、船舶等に乗つて来た者及び水先人その他船舶等が来航した後これに乗り込んだ者に対して、必要な質問を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 12 A quarantine station chief may make necessary inquiries of any person or marine technician on board a Vessel, etc., or any other person who boards after the Vessel, etc. arrives in port, or may assign a quarantine officer to this task.

(診察及び検査)

(Medical Examination and Inspection)

第十三条 検疫所長は、検疫感染症につき、前条に規定する者に対する診察及び船舶等

に対する病原体の有無に関する検査を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 13 (1) A quarantine station chief may make a medical examination of a person as provided for in the preceding Article with regards a Quarantinable Infectious Disease, and make an inspection of a Vessel, etc. for the existence of pathogens of a Quarantinable Infectious Disease, or may have a quarantine officer make it.

2 検疫所長は、前項の検査について必要があると認めるときは、死体の解剖を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。この場合において、その死因を明らかにするため解剖を行う必要があり、かつ、その遺族の所在が不明であるか、又は遺族が遠隔の地に居住する等の理由により遺族の諾否が判明するのを待つてはその解剖の目的がほとんど達せられないことが明らかであるときは、遺族の承諾を受けることを要しない。

(2) If a quarantine station chief finds it necessary for the inspection set forth in the preceding paragraph, the quarantine station chief may conduct an autopsy on the corpse, or have a quarantine officer conduct it. In this case, if an autopsy is necessary in order to clarify the cause of death, and it is clear that the aim of the autopsy will barely be achieved if it has to wait for the confirmation of the bereaved family, as in cases where their whereabouts are unknown or they reside in a remote location, it is not necessary for the quarantine station chief to obtain the approval of the bereaved family.

(陸揚等の指示)

(Instruction to Land)

第十三条の二 検疫所長は、船舶等に積載された貨物について当該船舶等において前条第一項の検査を行なうことが困難であると認めるときは、同項の検査を行なうため、当該船舶等の長に対して、当該貨物を検疫所長の指示する場所に陸揚し、又は運び出すべき旨を指示することができる。

Article 13-2 When a quarantine station chief finds it to be difficult to conduct an inspection as set forth in paragraph (1) of the preceding Article of cargo on board a Vessel, etc., the quarantine station chief may instruct the captain or pilot of the Vessel, etc. to unload or carry the cargo out for inspection as set forth in paragraph (1) of the preceding Article, at a location as instructed by the quarantine station chief.

(汚染し、又は汚染したおそれのある船舶等についての措置)

(Measures for Contaminated or Potentially Contaminated Vessels)

第十四条 検疫所長は、検疫感染症が流行している地域を発航し、又はその地域に寄航して来航した船舶等、航行中に検疫感染症の患者又は死者があつた船舶等、検疫感染症の患者若しくはその死体、又はペスト菌を保有し、若しくは保有しているおそれのあるねずみ族が発見された船舶等、その他検疫感染症の病原体に汚染し、又は汚染し

たおそれのある船舶等について、合理的に必要と判断される限度において、次に掲げる措置の全部又は一部をとることができる。

Article 14 (1) A quarantine station chief may take all or some of the following measures, in so far as they are reasonably necessary for a Vessel, etc. that has arrived after departing from a region where a Quarantinable Infectious Disease is endemic or calling at a port in the region, a Vessel, etc. on which an incidence of a patient or fatality of a Quarantinable Infectious Disease has occurred, a Vessel etc. on which rodents carrying or likely to be carrying *Yersinia pestis* are discovered, or a Vessel, etc. that is or is likely to be contaminated with pathogens of a Quarantinable Infectious Disease:

一 第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者を隔離し、又は検疫官をして隔離させること。

(i) isolate, or have a quarantine officer isolate, a patient with an infectious disease listed in Article 2, item (i) or (ii);

二 第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者を停留し、又は検疫官をして停留させること（外国に当該各号に掲げる感染症が発生し、その病原体が国内に侵入し、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときに限る。）。

(ii) detain, or have a quarantine officer detain, a person likely to be infected with pathogens of an infectious disease listed in Article 2, item (i) or (ii) (limited to when an infectious disease listed in the same items occurs overseas and the entry of its pathogens into Japan is found to present a significant risk to the lives and health of the citizens of Japan);

三 検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれのある物若しくは場所を消毒し、若しくは検疫官をして消毒させ、又はこれらの物であつて消毒により難しいものの廃棄を命ずること。

(iii) disinfect, or have a quarantine officer disinfect, an article or an area which is contaminated or likely to be contaminated with pathogens of a Quarantinable Infectious Disease, or order the disposal of the items which are difficult to disinfect;

四 墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）の定めるところに従い、検疫感染症の病原体に汚染し、又は汚染したおそれのある死体（死胎を含む。）の火葬を行うこと。

(iv) cremate a corpse (including a dead fetus) that is infected or is likely to be infected with pathogens of a Quarantinable Infectious Disease pursuant to the provisions of the Graveyards and Burials Act (Act No. 48 of 1948);

五 検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれのある物若しくは場所の使用を禁止し、若しくは制限し、又はこれらの物の移動を禁止すること。

(v) prohibit or restrict the use of an article or an area that is contaminated or likely to be contaminated with pathogens of a Quarantinable Infectious Disease, or prohibit the transfer of the article;

六 検疫官その他相当と認める者をして、ねずみ族又は虫類の駆除を行わせること。

(vi) have a quarantine officer or another person the quarantine station chief finds to be appropriate exterminate rodents or insects; or

七 必要と認める者に対して予防接種を行い、又は検疫官をしてこれを行わせること。

(vii) immunize, or have a quarantine officer immunize, persons as found necessary.

2 検疫所長は、前項第一号から第三号まで又は第六号に掲げる措置をとる必要がある場合において、当該検疫所の設備の不足等のため、これに応ずることができないと認めるときは、当該船舶等の長に対し、その理由を示して他の検疫港又は検疫飛行場に回航すべき旨を指示することができる。

(2) A quarantine station chief may instruct the captain or pilot of a Vessel, etc. to bring the Vessel, etc. to another Quarantine Port or Quarantine Airport, after indicating the grounds for this, when the quarantine station chief finds it to be impossible to comply with necessary measures listed in item (i) through item (iii), or item (vi) of the preceding paragraph, due to inadequate equipment at the quarantine station.

(隔離)

(Isolation)

第十五条 前条第一項第一号に規定する隔離は、次の各号に掲げる感染症ごとに、それぞれ当該各号に掲げる医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、当該各号に掲げる医療機関以外の病院又は診療所であつて検疫所長が相当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 15 (1) Isolation as provided for in paragraph (1), item (i) of the preceding Article is to be entrusted to a medical institution listed in each of the following items according to each of the infectious diseases specified in the respective items; provided, however, that a quarantine station chief may, when it is an urgent necessity, entrust the isolation to a hospital or clinic other than the medical institutions listed in the same items that the quarantine station chief finds to be appropriate:

一 第二条第一号に掲げる感染症 特定感染症指定医療機関（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する特定感染症指定医療機関をいう。以下同じ。）又は第一種感染症指定医療機関（同法に規定する第一種感染症指定医療機関をいう。以下同じ。）

(i) infectious diseases listed in Article 2, item (i): Medical institutions designated for specific infectious diseases (medical institutions designated for specific infectious diseases as provided for in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases; the same applies hereinafter), or medical institutions designated for Class I infectious diseases (medical institutions designated for Class I infectious diseases as provided for in the Act on Prevention of Infectious

Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases; the same applies hereinafter); or

二 第二条第二号に掲げる感染症 特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関又は第二種感染症指定医療機関（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する第二種感染症指定医療機関をいう。以下同じ。）

(ii) infectious diseases listed in Article 2, item (ii): Medical institutions designated for specific infectious diseases, medical institutions designated for Class I infectious diseases, or medical institutions designated for Class II infectious diseases (medical institutions designated for Class II infectious diseases as provided for in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases; the same applies hereinafter).

2 検疫所長は、前項の措置をとった場合において、第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、直ちに、当該隔離されている者の隔離を解かなければならない。

(2) When measures set forth in the preceding paragraph are taken, the quarantine station chief, after it is confirmed that a patient of an infectious disease listed in Article 2, item (i) or (ii) is no longer a carrier of pathogens of the infectious disease, must lift the isolation of the isolated person immediately.

3 第一項の委託を受けた病院又は診療所の管理者は、前条第一項第一号の規定により隔離されている第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、検疫所長にその旨を通知しなければならない。

(3) An administrator of a hospital or clinic which is entrusted pursuant to the provisions of paragraph (1) must give notice to the quarantine station chief when it is confirmed that a patient of an infectious disease listed in Article 2, item (i) or (ii) who has been isolated pursuant to the provisions of paragraph (1), item (i) of the preceding Article is no longer a carrier of pathogens of the infectious disease.

4 前条第一項第一号の規定により隔離されている者又はその保護者（親権を行う者又は後見人をいう。以下同じ。）は、検疫所長に対し、当該隔離されている者の隔離を解くことを求めることができる。

(4) A person who has been isolated pursuant to the provisions of paragraph (1), item (i) of the preceding Article, or the guardian of the person (a person who exercises parental authority or a guardian; the same applies hereinafter) may request the quarantine station chief to lift the isolation on the isolated person.

5 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該隔離されている第二条第一号又は第二号に掲げる感染症の患者について、当該感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。

(5) A quarantine station chief must, when there has been a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, confirm whether the isolated

patient of an infectious disease listed in Article 2, item (i) or (ii) is a carrier of pathogens of the infectious disease.

(停留)

(Detention)

第十六条 第十四条第一項第二号に規定する停留は、第二条第一号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者については、期間を定めて、特定感染症指定医療機関又は第一種感染症指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関若しくは第一種感染症指定医療機関以外の病院若しくは診療所であつて検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託し、又は船舶の長の同意を得て、船舶内に収容して行うことができる。

Article 16 (1) Detention pursuant to the provision of Article 14, paragraph (1), item (ii) of a person that is likely to be infected with pathogens of an infectious disease listed in Article 2, item (i) is to be entrusted to a medical institution designated for specific infectious diseases or a medical institution designated for Class I infectious diseases, specifying a period of time; provided, however, that the quarantine station chief may, in case of emergency or other compelling reason, entrust the detention to a hospital or clinic other than a medical institution designated for specific infectious diseases or a medical institution designated for Class I infectious diseases that the quarantine station chief finds to be appropriate, or may accommodate the person on board a vessel with the consent of the captain of the vessel.

2 第十四条第一項第二号に規定する停留は、第二条第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者については、期間を定めて、特定感染症指定医療機関、第一種感染症指定医療機関若しくは第二種感染症指定医療機関若しくはこれら以外の病院若しくは診療所であつて検疫所長が適当と認めるものに入院を委託し、又は宿泊施設の管理者の同意を得て宿泊施設内に収容し、若しくは船舶の長の同意を得て船舶内に収容して行うことができる。

(2) A quarantine station chief may entrust detention as provided for in Article 14, paragraph (1), item (ii) of a person who is likely to be infected with pathogens of an infectious disease listed in Article 2, item (ii) to a medical institution designated for specific infectious diseases, a medical institution designated for Class I infectious diseases, or a medical institution designated for Class II infectious diseases, or a hospital or clinic other than these which is found to be appropriate by the quarantine station chief, specifying a period of time, or may accommodate the person in an accommodation facility with the consent of the manager of the accommodation facility, or on board a vessel with the consent of the captain of the vessel.

3 前二項の期間は、第二条第一号に掲げる感染症のうちペストについては百四十四時間を超えてはならず、ペスト以外の同号又は同条第二号に掲げる感染症については五百四時間を超えない期間であつて当該感染症ごとにそれぞれの潜伏期間を考慮して政

令で定める期間を超えてはならない。

- (3) The period set forth in the preceding two paragraphs must not exceed 144 hours for plague, as listed in Article 2, item (i) and must not exceed a period of time less than 504 hours specified by a Cabinet Order, taking into consideration the incubation period of each respective infectious disease, for infectious diseases listed in Article 2, item (ii) other than plague.
- 4 検疫所長は、第一項又は第二項の措置をとった場合において、当該停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有していないことが確認されたときは、直ちに、当該停留されている者の停留を解かなければならない。
- (4) A quarantine station chief must, if measures have been taken as set forth in paragraph (1) or paragraph (2), release a detained person immediately after it is confirmed that the person is no longer a carrier of pathogens of the infectious disease pertaining to the detention.
- 5 第一項又は第二項の委託を受けた病院又は診療所の管理者は、第十四条第一項第二号の規定により停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有していないことを確認したときは、検疫所長にその旨を通知しなければならない。
- (5) The administrator of a hospital or clinic which is entrusted as set forth in paragraph (1) or paragraph (2) must give notice to the quarantine station chief when it is confirmed that a person who is detained pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (ii) is no longer a carrier of pathogens of the infectious disease pertaining to the detention.
- 6 第十四条第一項第二号の規定により停留されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該停留されている者の停留を解くことを求めることができる。
- (6) A person who is detained pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (ii) or the guardian of the person may request that the quarantine station chief release the detained person.
- 7 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該停留されている者について、当該停留に係る感染症の病原体を保有しているかどうかの確認をしなければならない。
- (7) A quarantine station chief must, when there has been a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, confirm whether the detained person is a carrier of pathogens of the infectious disease pertaining to the detention.

(審査請求の特例)

(Special Provisions for Appeal for Review)

第十六条の二 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えるもの又はその保護者は、当該隔離について文書又は口頭により、厚生労働大臣に審査請求（再審査請求を含む。次項及び第三項において同じ。）をすることができる。

Article 16-2 (1) A person who has been isolated pursuant to the provisions of

Article 14, paragraph (1), item (i) or the guardian of the person may, if more than 30 days have elapsed since the start of the isolation, appeal for a review of the isolation (including further requests for administrative re-examination; the same applies in paragraph (2) and paragraph (3)) to the Minister of Health, Labour and Welfare, orally or in writing.

2 厚生労働大臣は、前項の審査請求があつたときは、当該審査請求があつた日から起算して五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(2) The Minister of Health, Labour and Welfare must, when an request for administrative review is made as set forth in the preceding paragraph, make a determination on the request for administrative review within five days of the date of the request for administrative review.

3 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、行政不服審査法（昭和三十七年法律第六十号）に基づき厚生労働大臣に審査請求をしたときは、厚生労働大臣は、当該審査請求に係る隔離されている者が同号の規定により隔離された日から起算して三十五日以内に、当該審査請求に対する裁決をしなければならない。

(3) When a person who has been isolated pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (i) or the guardian of the person requests for administrative review to the Minister of Health, Labour and Welfare based on the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962) before 30 days have elapsed since the start of the isolation, the Minister of Health, Labour and Welfare must make a determination within 35 days of the date of the isolation of the person isolated pertaining to the request for administrative review, pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (i).

4 第十四条第一項第一号の規定により隔離されている者であつて当該隔離の期間が三十日を超えないもの又はその保護者が、行政不服審査法に基づき検疫所長に審査請求をし、かつ、当該隔離の期間が三十日を超えたときは、検疫所長は、直ちに、事件を厚生労働大臣に移送し、かつ、その旨を審査請求人に通知しなければならない。

(4) When a person who has been isolated pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (i) for a period of isolation that does not exceed 30 days or the guardian of the person requests for administrative review to the quarantine station chief, and subsequently more than 30 days elapse since the start of the isolation, the quarantine station chief must transfer the case to the Minister of Health, Labour and Welfare, and give notice thereof to the person making the request for administrative review.

5 前項の規定により事件が移送されたときは、はじめから、厚生労働大臣に審査請求があつたものとみなして、第三項の規定を適用する。

(5) When a case is transferred pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the provisions of paragraph (3) apply, by deeming the request for administrative review to have been made to the Minister of Health, Labour and Welfare from the start.

6 厚生労働大臣は、第二項の裁決又は第三項の裁決（隔離の期間が三十日を超える者に係るものに限る。）をしようとするときは、あらかじめ、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第八条に規定する機関をいう。）で政令で定めるものの意見を聴かなければならない。

(6) The Minister of Health, Labour and Welfare must hear the opinions of a Council, etc. (organs as provided for in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948) as specified by a Cabinet Order in advance, when the Minister makes a determination as set forth in paragraph (2) or paragraph (3) (limited to cases pertaining to a person who has been in isolation for a period exceeding 30 days).

（検疫済証の交付）

(Issuance of Quarantine Certificates)

第十七条 検疫所長は、当該船舶等を介して、検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがないと認めたときは、当該船舶等の長に対して、検疫済証を交付しなければならない。

Article 17 (1) A quarantine station chief must issue a quarantine certificate to the captain or pilot of a Vessel, etc. if the quarantine station chief finds there to be no risk of pathogens of a Quarantinable Infectious Disease entering the country via the Vessel, etc.

2 検疫所長は、船舶の長が第六条の通報をした上厚生労働省令で定めるところにより厚生労働省令で定める事項を通報した場合において、これらの通報により、当該船舶を介して、検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがないと認めたときは、あらかじめ、当該船舶の長に対して、検疫済証を交付する旨の通知をしなければならない。

(2) If a captain of a vessel makes a report as set forth in Article 6 regarding matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare pursuant to an Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, the quarantine station chief must give notice in advance that a quarantine certificate will be issued to the captain of the vessel if the quarantine station chief finds there to be no risk of pathogens of a Quarantinable Infectious Disease entering the country via the vessel based on the report.

（仮検疫済証の交付）

(Issuance of Provisional Quarantine Certificates)

第十八条 検疫所長は、検疫済証を交付することができない場合においても、当該船舶等を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがほとんどないと認めたときは、当該船舶等の長に対して、一定の期間を定めて、仮検疫済証を交付することができる。

Article 18 (1) If a quarantine certificate cannot be issued, a quarantine station chief may issue a provisional quarantine certificate to the captain or pilot of a Vessel, etc., specifying a certain period of time, if the quarantine station chief

finds there to be very little risk of pathogens of a Quarantinable Infectious Disease entering the country.

2 前項の場合において、検疫所長は、検疫感染症（第二条第二号に掲げる感染症を除く。）の病原体に感染したおそれのある者で停留されないものに対し、出入国管理及び難民認定法（昭和二十六年政令第三百十九号）第二条第五号に規定する旅券の提示を求め、当該者の国内における居所、連絡先及び氏名並びに旅行の日程その他の厚生労働省令で定める事項について報告を求め、同項の規定により定めた期間内において当該者の体温その他の健康状態について報告を求め、若しくは質問を行い、又は検疫官をしてこれらを行わせることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the quarantine station chief may request that a person who is likely to be infected with pathogens of a Quarantinable Infectious Disease (except infectious diseases listed in Article 2, item (ii)) who is not detained present the passport pursuant Article 2, item (v) of the Immigration Control and Refugee Recognition Act (Cabinet Order No. 319 of 1951), request that the person report the place of residence in Japan, contact name and address, travel schedule and other matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, request that the person report the health condition of the person including body temperature within a period as specified by the preceding paragraph, or ask questions, or have a quarantine officer do it.

3 検疫所長は、前項の規定による報告又は質問の結果、健康状態に異状を生じた者を確認したときは、当該者に対し、保健所その他の医療機関において診察を受けるべき旨その他検疫感染症の予防上必要な事項を指示するとともに、当該者の居所の所在地を管轄する都道府県知事（保健所を設置する市又は特別区にあつては、市長又は区長とする。第五項及び第二十六条の三において同じ。）に当該指示した事項その他の厚生労働省令で定める事項を通知しなければならない。

(3) If a quarantine station chief confirms that a person has any health problems as a result of reports or questions pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the quarantine station chief must instruct the person to undergo a medical examination at a public health center or other medical institution and provide other instruction as necessary on preventive measures regarding Quarantinable Infectious Diseases, and must give notice of the instructions and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the prefectural governor (city mayor or ward mayor in a city with a public health center or a special ward of Tokyo; the same applies in paragraph (5) and Article 26-3) who has jurisdiction over the location of residence of the person.

4 第一項の場合において、検疫所長は、第二条第二号に掲げる感染症の病原体に感染したおそれのある者で停留されないものに対し、第二項に規定する旅券の提示を求め、若しくは当該者の国内における居所、連絡先及び氏名並びに旅行の日程その他の厚生労働省令で定める事項について報告を求め、又は検疫官をしてこれらを求めさせるこ

とができる。

(4) In the case of paragraph (1), the quarantine station chief may request a person that is likely to be infected with pathogens of an infectious disease listed in Article 2, item (ii) and is not detained to present the passport as provided for in paragraph (2), or request the person to report the place of residence in Japan, contact name and address, travel schedule and other matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, or have a quarantine officer do it.

5 検疫所長は、前項の規定により報告された事項を同項に規定する者の居所の所在地を管轄する都道府県知事に通知しなければならない。

(5) The quarantine station chief must give notice of matters reported pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the prefectural governor who has jurisdiction over the location of residence of the person specified in the preceding paragraph.

(仮検疫済証の失効)

(Expiry of Provisional Quarantine Certificates)

第十九条 仮検疫済証の交付を受けた船舶等に、前条第一項の規定により定められた期間内に、検疫感染症の患者又は検疫感染症による死者が発生したときは、当該仮検疫済証は、その効力を失う。この場合においては、当該船舶等の長は、直ちに、その旨を最寄りの検疫所長に通報しなければならない。

Article 19 (1) If a person is infected by or dies from a Quarantinable Infectious Disease in a Vessel, etc. which has received a provisional quarantine certificate within the period specified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the provisional quarantine certificate expires. In this case, the captain or pilot of the Vessel etc. must immediately notify the chief of the nearest quarantine station thereof.

2 仮検疫済証を交付した検疫所長は、当該船舶等について更に第十四条第一項各号に掲げる措置をとる必要があると認めるときは、前条第一項の規定により定めた期間内に限り、当該仮検疫済証の効力を失わしめることができる。この場合においては、当該検疫所長は、直ちに、その旨を当該船舶等の長に通知しなければならない。

(2) A quarantine station chief who has issued a provisional quarantine certificate may invalidate the provisional quarantine certificate only within the period specified pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, if the quarantine station chief finds additional measures to those listed in the items of Article 14, paragraph (1) to be necessary in respect of the Vessel, etc. In this case, the quarantine station chief must immediately give notice thereof to the captain or pilot of the Vessel, etc.

3 前二項の規定により仮検疫済証が失効した場合において、当該船舶が港内に停泊中であり、又は当該航空機が国内の場所（港の水面を含む。）に停止中であるときは、第一項の通報を受けた検疫所長又は当該仮検疫済証を交付した検疫所長は、当該船舶

等の長に対し、当該船舶等を検疫区域若しくはその指示する場所に入れ、又は当該船舶を港外に退去させ、若しくは当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させるべき旨を命ずることができる。

(3) If a provisional quarantine certificate is invalidated pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, when the vessel is berthed in port or the aircraft is parked at a location in Japan (including the waters of a port), the quarantine station chief who received notification as set forth in paragraph (1), or the quarantine station chief who issued the provisional quarantine certificate, may order the captain or pilot of the Vessel, etc. to move the Vessel, etc. into a quarantine area or other location as instructed, or to move the vessel out of the port, or to have the aircraft take off from the ground or water of the location.

(証明書の交付)

(Issuance of Certificates)

第二十条 検疫所長は、第十四条第一項各号の一に掲げる措置又は同条第二項の指示をした場合において、当該船舶等の長その他の関係者から求められたときは、その旨の証明書を交付しなければならない。

Article 20 If a quarantine station chief has taken any of the measures listed in the items of Article 14, paragraph (1), or given instructions as set forth in Article 14, paragraph (2), the quarantine station chief must issue the certificate when requested by the captain or pilot of the Vessel, etc. or any other relevant person.

(検疫港以外の港における検疫)

(Quarantine at Non-Quarantine Ports)

第二十一条 次に掲げる要件のすべてを満たしている船舶の長は、第四条の規定にかかわらず、検疫を受けるため、当該船舶を検疫港以外の港に入れることができる。ただし、あらかじめその港の最寄りの検疫所の長の許可を受けた場合に限る。

Article 21 (1) A captain of a vessel that meets all the following requirements may move the vessel into a non-Quarantine Port for quarantine, notwithstanding the provisions of Article 4; provided, however, that this is limited to cases where the permission of the chief of the nearest Quarantine Port is received in advance:

- 一 検疫感染症が現に流行し、又は流行するおそれのある地域として厚生労働省令で指定する外国の地域を発航し、又はその地域に寄航して来航したものでないこと。
- (i) the vessel did not arrive after departing from or calling at an overseas area as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare as an area where a Quarantinable Infectious Disease is, or is likely to be, endemic;
- 二 航行中に、前号に規定する外国の地域を発航し又はその地域に寄航した他の船舶又は航空機（検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けている船舶又は航空機を除

- く。) から人を乗り移らせ、又は物を運び込んだものでないこと。
- (ii) the vessel has not picked up a person or loaded articles from another vessel or aircraft which has departed from or visited an overseas area provided for in the preceding item (except a vessel or aircraft to which a quarantine certificate or provisional quarantine certificate has been issued) on the way;
- 三 航行中に検疫感染症の患者が発生しなかつたこと。
- (iii) no one has been infected by a Quarantinable Infectious Disease during the voyage;
- 四 医師又は外国の法令によりこれに相当する資格を有する者が船医として乗り組んでいること。
- (iv) a physician, or a person with a qualification equivalent to that of a physician under overseas laws and regulations is included in the crew as the ship's doctor; and
- 五 ねずみ族の駆除が十分に行われた旨又はねずみ族の駆除を行う必要がない状態にあることを確認した旨を証する証明書（検疫所長又は外国のこれに相当する機関が六箇月内に発行したものに限る。）を有すること。
- (v) the vessel holds a certificate certifying that a rodent extermination has been adequately undertaken or confirming that no extermination of rodents is necessary (limited to those issued within the preceding six months by a quarantine station chief or an equivalent foreign institution).
- 2 船舶の長は、前項ただし書の許可を受けようとするときは、厚生労働省令で定めるところにより、同項各号に掲げる事項その他厚生労働省令で定める事項を通報して申請しなければならない。
- (2) When the captain of a vessel attempts to receive a permission under the proviso to the preceding paragraph, the captain must make a report and application on the matters listed in the items of the preceding paragraph and other matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, pursuant to the provisions of an Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.
- 3 検疫所長は、第一項ただし書の許可の申請を受けたときは、すみやかに、許可するかどうかを決定し、これを当該船舶の長に通知しなければならない。
- (3) When a quarantine station chief receives an application for permission as set forth in the proviso to paragraph (1), the chief must promptly decide whether or not permission is to be granted, and give notice thereof to the captain of the vessel.
- 4 第一項の船舶の長は、当該船舶を検疫港以外の港に入れたときは、直ちに、当該船舶をその港の区域内の検疫所長が指示する場所に入れなければならない。
- (4) When the captain of the vessel set forth in paragraph (1) has put the vessel into a non-Quarantine Port, the captain must move the vessel immediately to an area of the port as instructed by the quarantine station chief.
- 5 第九条及び第十条の規定は、第一項の船舶が前項の規定により指示された場所に入

つた場合に準用する。

(5) The provisions of Article 9 and Article 10 apply mutatis mutandis to cases where the vessel set forth in paragraph (1) moves into an area as instructed pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

6 検疫所長は、第一項の船舶が検疫感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれがあると認めるとき、又は当該船舶を検疫港に回航させた上更に第十三条に規定する診察若しくは検査を行う必要があると認めるときは、当該船舶の長に対し、その理由を示して、その港における検疫を打ち切ることができる。

(6) When a quarantine station chief finds the vessel set forth in paragraph (1) to be contaminated or likely to be contaminated with pathogens of a Quarantinable Infectious Disease, or finds it necessary to move the vessel to a Quarantine Port for additional medical examination or inspection as provided for in Article 13, the quarantine station chief must discontinue quarantine at the port, indicating the reason for this to the captain of the vessel.

7 前項の規定により検疫港以外の港における検疫が打ち切られたときは、当該船舶の長は、直ちに、当該船舶を港外に退去させなければならない。

(7) When quarantine at a non-Quarantine Port is discontinued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the captain of the vessel must move the vessel out of port immediately.

8 第二十条の規定は、検疫所長が第六項の規定により検疫を打ち切った場合に準用する。

(8) The provisions of Article 20 apply mutatis mutandis to cases where the quarantine station chief discontinues quarantine pursuant to the provisions of paragraph (6).

(第四条第二号に該当する船舶等に関する特例)

(Special Provisions for Vessels falling under Article 4, item (ii))

第二十二條 第四条第二号に該当する船舶又は航空機（同時に同条第一号にも該当する船舶又は航空機を除く。）の長は、当該船舶又は航空機の性能が長距離の航行に堪えないため、又はその他の理由により、検疫港又は検疫飛行場に至ることが困難であるときは、第四条の規定にかかわらず、検疫を受けるため、当該船舶を検疫港以外の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させることができる。

Article 22 (1) The captain of a vessel or pilot of an aircraft which falls under Article 4, item (ii) (except a vessel or aircraft which also falls under Article 4, item (i)) may move the vessel into a non-Quarantine Port or land the aircraft on the ground or on water in an area of Japan outside a Quarantine Airport (including the waters of a port), for quarantine, notwithstanding the provisions of Article 4, if it would be difficult for the vessel or aircraft to reach a Quarantine Port or Quarantine Airport, due to being unable to withstand long-distance travel, or for other reasons.

2 前項の船舶又は航空機の長は、当該船舶を検疫港以外の港に入れ、又は当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させたときは、直ちに、最寄りの保健所長に、検疫感染症の患者の有無、第四条第二号に該当するに至った日時及び場所その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。ただし、当該船舶又は航空機の長が、あらかじめ、最寄りの検疫所長にこれらの事項を通報した場合は、この限りでない。

(2) When the captain of a vessel or pilot of an aircraft set forth in the preceding paragraph puts the vessel into a non-Quarantine Port or lands the aircraft on the ground or on water in an area of Japan outside a Quarantine Airport (including the waters of a port), the captain must report immediately to the chief of the nearest public health center as to the existence of a patient of a Quarantinable Infectious Disease, and the date and location when the Vessel, etc. came to fall under Article 4, item (ii), and other matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare; provided, however, that this does not apply when the captain of the vessel or pilot of the aircraft reports the relevant matters to the chief of the nearest quarantine station in advance.

3 前項の通報を受けた保健所長は、当該船舶又は航空機について、検査、消毒その他検疫感染症の予防上必要な措置をとることができる。

(3) The chief of a public health center who receives a report as set forth in the preceding paragraph may take necessary precautionary measures against Quarantinable Infectious Diseases including inspection and disinfection of the vessel or aircraft.

4 第一項の船舶又は航空機については、第五条ただし書第三号に規定する許可は、保健所長もすることができる。

(4) Permission under item (iii) of the proviso to Article 5 may be granted to vessels and aircraft as set forth in the preceding paragraph by the chief of a public health center.

5 第一項の船舶又は航空機であつて、当該船舶又は航空機を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがない旨の保健所長の確認を受けたものについては、第四条及び第五条の規定を適用しない。

(5) The provisions of Article 4 and Article 5 do not apply to vessels or aircraft as set forth in paragraph (1), if confirmation is received from the chief of a public health center that confirms that there is no risk of pathogens of a Quarantinable Infectious Disease entering the country via the vessel or aircraft.

6 第九条及び第十条の規定は第一項の船舶の長が第二項ただし書の通報をした後当該船舶を検疫港以外の港に入れた場合に、同条の規定は第一項の航空機の長が第二項ただし書の通報をした後当該航空機を検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、又は着水させた場合に準用する。

(6) The provisions of Article 9 and Article 10 apply mutatis mutandis to the case where the captain of a vessel as set forth in paragraph (1) moves the vessel

into a non-Quarantine Port after reporting as set forth in the proviso to paragraph (2), and the provisions of Article 10 apply mutatis mutandis to the case where the pilot of an aircraft as set forth in paragraph (1) lands the aircraft on the ground or on water in an area of Japan outside a Quarantine Airport (including the waters of a port), after reporting as set forth in the proviso to paragraph (2).

(緊急避難)

(Emergency Evacuation)

第二十三条 検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けていない船舶等の長は、急迫した危難を避けるため、やむを得ず当該船舶等を国内の港に入れ、又は検疫飛行場以外の国内の場所（港の水面を含む。）に着陸させ、若しくは着水させた場合において、その急迫した危難が去つたときは、直ちに、当該船舶を検疫区域若しくは検疫所長の指示する場所に入れ、若しくは港外に退去させ、又は当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させなければならない。

Article 23 (1) If a captain or pilot of a Vessel, etc. that has not received issuance of a quarantine certificate or provisional quarantine certificate unavoidably puts the Vessel, etc. into a port in Japan or lands the aircraft on the ground or on water in an area of Japan outside a Quarantine Airport (including the waters of a port) in order to avoid imminent danger, and the imminent danger ends, the captain or pilot must immediately move the vessel to a Quarantine Port or a location as instructed by a quarantine station chief, or out of port, or have the aircraft take off from the ground or water of the location.

2 前項の場合において、やむを得ない理由により当該船舶を検疫区域等に入れ、若しくは港外に退去させ、又は当該航空機をその場所から離陸させ、若しくは離水させることができないときは、船舶等の長は、最寄りの検疫所長、検疫所がないときは保健所長に、検疫感染症の患者の有無、発航地名、寄航地名その他厚生労働省令で定める事項を通報しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if it is not possible to move the vessel to a quarantine area, etc., or out of port, or have the aircraft take off from the ground or water of the location for unavoidable reasons, the captain or pilot of the Vessel, etc. must report to the chief of the nearest quarantine station, or in the absence of a quarantine station to the chief of a public health center, as to the existence of a patient of a Quarantinable Infectious Disease, the port of departure, ports of call, and other matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

3 前項の通報を受けた検疫所長又は保健所長は、当該船舶等について、検査、消毒その他検疫感染症の予防上必要な措置をとることができる。

(3) A chief of a quarantine station or public health center who receives a report as set forth in the preceding paragraph may take necessary precautionary measures against Quarantinable Infectious Diseases including examination

and disinfection of the Vessel, etc.

4 第二項の船舶等については、第五条ただし書第三号に規定する許可は、保健所長もすることができる。

(4) A chief of a public health center may also grant permission as provided for in item (iii) of the proviso to Article 5 to the Vessel, etc. as set forth in paragraph (2).

5 第二項の船舶等であつて、当該船舶等を介して検疫感染症の病原体が国内に侵入するおそれがほとんどない旨の検疫所長又は保健所長の確認を受けたものについては、当該船舶等がその場所にとどまっている限り、第五条の規定を適用しない。

(5) The provisions of Article 5 do not apply to a Vessel, etc. as set forth in paragraph (2) which has received confirmation from a quarantine station chief or chief of a public health center that there is very little risk of pathogens of a Quarantinable Infectious Disease entering the country via the Vessel, etc., provided that the Vessel, etc. remains in the location.

6 前四項の規定は、国内の港以外の海岸において航行不能となつた船舶等について準用する。

(6) The provisions of the preceding four paragraphs apply mutatis mutandis to a Vessel, etc. which is crippled on the coast of the country outside a port.

7 検疫済証又は仮検疫済証の交付を受けていない船舶等の長は、急迫した危難を避けるため、やむを得ず当該船舶から上陸し、若しくは物を陸揚げし、又は当該航空機から離れ、若しくは物を運び出した者があるときは、直ちに、最寄りの保健所長又は市町村長に、検疫感染症の患者の有無その他厚生労働省令で定める事項を届け出なければならない。

(7) The captain or pilot of a Vessel, etc. who has not received a quarantine certificate or provisional quarantine certificate, when any person unavoidably disembarks or unloads any article from the vessel, or leaves or unloads any article from the aircraft in order to avoid imminent danger, must immediately report to the chief of the nearest public health center or municipality as to the existence of a patient with a Quarantinable Infectious Disease, and other matters as specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

(協力の要請)

(Request for Cooperation)

第二十三条の二 検疫所長は、当該検疫所における検疫業務を円滑に行うため必要があると認めるときは、船舶等の所有者若しくは長又は検疫港若しくは検疫飛行場の管理者に対し、第十二条の規定による質問に関する書類の配付、検疫の手續に関する情報の提供その他必要な協力を求めることができる。

Article 23-2 If a quarantine station chief finds it necessary in order to smoothly perform quarantine activities in the quarantine station, the quarantine station chief may request the owner, captain or pilot of a Vessel, etc., or the administrator of a Quarantine Port or Quarantine Airport to distribute a

document concerning enquiries pursuant to the provisions of Article 12, supply information on quarantine procedures, or make any other necessary requests for cooperation.

第三章 検疫所長の行うその他の衛生業務

Chapter III Other Public Health Operations conducted by Quarantine Station Chiefs

(応急措置)

(Emergency Measures)

第二十四条 検疫所長は、検疫を行うに当たり、当該船舶等内に、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第三項から第五項まで及び第八項に規定する感染症で検疫感染症以外のものの患者若しくは死者を発見した場合又は当該船舶等がこれらの感染症の病原体に汚染し、若しくは汚染したおそれがあると認めた場合において、緊急の必要があるときは、診察、消毒等その予防に必要な応急措置を行い、又は検疫官をしてこれを行わせなければならない。

Article 24 When carrying out quarantine, if a quarantine station chief discovers that a person is infected by or has died from an infectious disease other than a Quarantinable Infectious Disease, as provided for in Article 6, paragraph (3) through (5) and paragraph (8) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases, or if the quarantine station chief finds the Vessel, etc. to be contaminated or likely to be contaminated with pathogens of the infectious disease, take necessary preventive emergency measures, where there is an urgent necessity, including medical examination, disinfecting, or have a quarantine officer do it.

(ねずみ族の駆除)

(Extermination of Rodents)

第二十五条 検疫所長は、検疫を行うに当り、当該船舶においてねずみ族の駆除が十分に行われていないと認めたときは、当該船舶の長に対し、ねずみ族を駆除すべき旨を命ずることができる。ただし、当該船舶の長が、ねずみ族の駆除が十分に行われた旨又はねずみ族の駆除を行う必要がない状態にあることを確認した旨を証する証明書（検疫所長又は外国のこれに相当する機関が六箇月内に発行したものに限る。）を呈示したときは、この限りでない。

Article 25 When carrying out quarantine, if a quarantine station chief finds that rodent extermination has not been adequately undertaken on the vessel, the quarantine station chief may order the captain of the vessel to carry out rodent extermination; provided, however, that this does not apply to the case where the captain of the vessel presents a certificate certifying that rodent extermination has been adequately undertaken, or confirming that no extermination of rodents is necessary (limited to those issued within the

preceding six months by a quarantine station chief or an equivalent foreign institution).

(申請による検査等)

(Inspection by Application)

第二十六条 検疫所長は、船舶又は航空機の所有者又は長が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、当該船舶若しくは航空機に対する検疫感染症の病原体の有無に関する検査、消毒、若しくはねずみ族若しくは虫類の駆除、その乗組員等に対する診察若しくは予防接種、又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

Article 26 (1) If an owner or captain of a vessel or aircraft pays a fee of an amount stipulated by Cabinet Order in consideration of the actual cost, and requests a quarantine station chief to conduct an investigation into the existence of pathogens of Quarantinable Infectious Diseases in the vessel or aircraft, disinfection, rodent extermination or insect extermination, medical examination or immunization of crew, or to issue a certificate on the relevant matters, the quarantine station chief may respond to the requests provided that they are not a hindrance to quarantine activities at the quarantine station.

2 検疫所長は、外国に行こうとする者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、検疫感染症に関する診察、病原体の有無に関する検査若しくは予防接種又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

(2) If a person who is going overseas pays a fee of an amount specified by Cabinet Order in consideration of the actual cost, and requests a quarantine station chief to execute a medical examination for Quarantinable Infectious Diseases, investigation into the existence of pathogens, immunization, or to issue a certificate on the relevant matters, the quarantine station chief may respond to the requests provided that they are not a hindrance to quarantine activities at the quarantine station.

3 検疫所長は、貨物を輸出しようとする者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、輸出しようとする貨物に対する検疫感染症の病原体の有無に関する検査、消毒若しくは虫類の駆除又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

(3) If a person who intends to export cargo pays a fee of an amount specified by Cabinet Order in consideration of the actual cost, and requests a quarantine station chief to execute an investigation into the existence of pathogens of Quarantinable Infectious Diseases with regard to the cargo to be exported, disinfection, insect extermination, or to issue a certificate on the relevant matters, the quarantine station chief may respond to the requests provided that they are not a hindrance to quarantine activities at the quarantine station.

(検疫感染症以外の感染症に関する診察等)

(Medical Examination of Infectious Diseases other than Quarantinable Infectious Diseases)

第二十六条の二 検疫所長は、外国に行こうとする者又は第十二条に規定する者が、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納めて、感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第三項から第六項まで及び第八項に規定する感染症で検疫感染症以外のもののうち政令で定める感染症に関する診察、病原体の有無に関する検査若しくは予防接種又はこれらの事項に関する証明書の交付を求めたときは、当該検疫所における検疫業務に支障のない限り、これに応ずることができる。

Article 26-2 If a person who intends to travel abroad or a person specified in Article 12 pays a fee of an amount determined by Cabinet Order in consideration of the actual cost, and requests a quarantine station chief to execute a medical examination for an infectious disease specified by Cabinet Order other than a Quarantinable Infectious Disease, as provided for in Article 6, paragraph (3) through (6) and paragraph (8) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases, an investigation into the existence of pathogens, immunization, or to issue a certificate on the relevant matters, the quarantine station chief may respond to the requests provided that they are not a hindrance to quarantine activities at the quarantine station.

(都道府県知事等との連携)

(Collaboration with Prefectural Governors)

第二十六条の三 検疫所長は、第十三条第一項、第二十四条、第二十六条第一項又は前条に規定する診察の結果に基づき、当該診察を受けた者が感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第二項から第五項まで、第七項又は第八項に規定する感染症の病原体を保有していることが明らかになった場合には、厚生労働省令で定める場合を除き、当該者の居住地（居住地がないか、又は明らかでないときは、現在地）を管轄する都道府県知事に厚生労働省令で定める事項を通知しなければならない。

Article 26-3 A quarantine station chief must, if it becomes clear based on the results of a medical examination provided for in Article 13, paragraph (1), Article 24, Article 26, paragraph (1) or the preceding Article that a person who has received the medical examination is a carrier of pathogens of an infectious disease as provided for in Article 6, paragraph (2) through (5), paragraph (7) and paragraph (8) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases, except in the cases specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare, give notice of matters specified by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the prefectural governor who has jurisdiction over the place of residence of the person (or current residence if there is no place of residence or the place of

residence is not known).

(検疫所長の行う調査及び衛生措置)

(Investigation and Sanitation Measures to be carried out by the Quarantine Station Chief)

第二十七条 検疫所長は、検疫感染症及びこれに準ずる感染症で政令で定めるものの病原体を媒介する虫類の有無その他これらの感染症に関する当該港又は飛行場の衛生状態を明らかにするため、検疫港又は検疫飛行場ごとに政令で定める区域内に限り、当該区域内にある船舶若しくは航空機について、食品、飲料水、汚物、汚水、ねずみ族及び虫類の調査を行い、若しくは当該区域内に設けられている施設、建築物その他の場所について、海水、汚物、汚水、ねずみ族及び虫類の調査を行い、又は検疫官をしてこれを行わせることができる。

Article 27 (1) A quarantine station chief may investigate food, drinking water, waste material, wastewater, rodents and insects in vessels or aircrafts within areas of Quarantine Ports or Quarantine Airports provided the area is specified by Cabinet Order, or investigate sea water, waste material, wastewater, rodents and insects in facilities, buildings and other places located in the areas, in order to determine the existence of insects that are a vector of pathogens of a Quarantinable Infectious Disease or similar infectious diseases specified by Cabinet Order, and to clarify sanitation measures with respect to these diseases in a Quarantine Port or Quarantine Airport, or have a quarantine officer do it.

2 検疫所長は、前項に規定する感染症が流行し、又は流行するおそれがあると認めるときは、同項の規定に基づく政令で定める区域内に限り、当該区域内にある船舶若しくは航空機若しくは当該区域内に設けられている施設、建築物その他の場所について、ねずみ族若しくは虫類の駆除、清掃若しくは消毒を行い、若しくは当該区域内で労働に従事する者について、健康診断若しくは虫類の駆除を行い、又は検疫官その他適当と認める者をしてこれを行わせることができる。

(2) If a quarantine station chief deems an infectious disease provided for in the preceding paragraph to be prevalent or finds there to be a risk of this, the quarantine station chief may, within the areas specified by Cabinet Order pursuant to the provisions of the preceding paragraph, exterminate rodents or insects, or clean or sterilize vessels or aircrafts in the areas, or facilities, buildings and other places located in the areas, or may perform health checks or exterminate insects with regard to persons engaging in work in the areas, or have a quarantine officer or other person deemed as appropriate do it.

3 検疫所長は、前項の措置をとったときは、すみやかに、その旨を関係行政機関の長に通報しなければならない。

(3) If measures are taken as set forth in the preceding paragraph, the quarantine station chief must give notification of this promptly to the chief of the relevant administrative body.

(情報の収集及び提供)

(Collection and Provision of Information)

第二十七条の二 検疫所長は、外国に行こうとする者又は外国から来た者に対し、検疫感染症の外国における発生の状況及びその予防の方法についての情報の提供を行い、その周知を図らなければならない。

Article 27-2 (1) A quarantine station chief must provide information on overseas incidence of Quarantinable Infectious Diseases and precautionary methods to persons that intend to travel abroad or have arrived from overseas, and disseminate the information.

2 検疫所長は、前項に規定する情報の提供を適確に行うために検疫感染症に関する情報の収集、整理及び分析に努めなければならない。

(2) A quarantine station chief must endeavor to collect, organize, and analyze information regarding Quarantinable Infectious Diseases in order to accurately provide the information specified in the preceding paragraph.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

(検疫官)

(Quarantine Officers)

第二十八条 この法律に規定する事務に従事させるため、厚生労働省に検疫官を置く。

Article 28 A quarantine officer is to be appointed by the Ministry of Health, Labour and Welfare to carry out the duties provided for in this Act.

(立入権)

(Right of Entry)

第二十九条 検疫所長及び検疫官は、この法律の規定による職務を行うため必要があるときは、船舶、航空機又は第二十七条第一項及び第二項に規定する施設、建築物その他の場所に立ち入ることができる。

Article 29 Quarantine station chiefs and quarantine officers may enter vessels, aircraft, or facilities, buildings and other places as provided for in Article 27, paragraph (1) and (2), when necessary in the performance of duties pursuant to the provisions of this Act.

(権限の解釈)

(Interpretation of Authority)

第三十条 この法律の規定による検疫所長及び検疫官の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

Article 30 The authority of quarantine station chiefs and quarantine officers under the provisions of this Act must not be construed as being granted for

criminal investigation purposes..

(制服の着用及び証票の携帯)

(Obligation to Wear a Uniform and to Carry an Identification Card)

第三十一条 検疫所長及び検疫官は、この法律の規定による職務を行うときは、制服を着用し、且つ、その身分を示す証票を携帯し、関係者の要求があるときは、これを呈示しなければならない。

Article 31 (1) Quarantine station chiefs and quarantine officers must wear uniforms and carry identification cards during the performance of duties pursuant to the provisions of this Act, and must present them upon the request of persons concerned.

2 検疫所長及び検疫官の服制は、厚生労働大臣が定める。

(2) Uniforms of quarantine station chiefs and quarantine officers are to be specified by the Minister of Health, Labour and Welfare.

(実費の徴収)

(Collection of Actual Costs)

第三十二条 検疫所長は、左に掲げる場合においては、船舶等の所有者又は長から、政令の定めるところにより、その実費を徴収しなければならない。

Article 32 (1) A quarantine station chief must collect the actual costs as specified by Cabinet Order from the owner, captain or pilot of a Vessel, etc. in the following cases:

一 第十四条第一項第三号、第四号又は第六号に規定する措置をとつたとき。

(i) if measures are taken as provided for in Article 4, paragraph (1), item (iii), (iv), or (vi);

二 船舶等の乗組員に対して第十四条第一項第一号又は第二号に規定する措置をとつたとき。

(ii) if measures are taken against the crew of a Vessel, etc. as provide for in Article 14, paragraph (1), item (i) or (ii).

2 検疫所長は、前項の規定により実費を負担しなければならない者が、経済的事情により、その実費の全部又は一部を負担することが困難であると認められる場合においては、同項の規定にかかわらず、その全部又は一部を徴収しないことができる。

(2) If a quarantine station chief finds it to be difficult for a person who is to bear the actual costs pursuant to the provisions of the preceding paragraph to bear all or part of the costs due to economic circumstances, the quarantine station chief may omit collection of all or part thereof, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph.

3 前二項の規定は、第二十二條第三項又は第二十三條第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定により、検疫所長又は保健所長が必要な措置をとつた場合に準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis to

cases where a quarantine station chief or chief of a public health center takes necessary measures pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (3) or Article 23, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, paragraph (6)).

(費用の支弁及び負担)

(Payment and Allocation of Costs)

第三十三条 第二十二條第三項又は第二十三條第三項（同條第六項において準用する場合を含む。）の規定により保健所長がとる措置に要する費用は、当該保健所を設置する都道府県、市又は特別区が支弁し、国庫は、政令の定めるところにより、これを負担しなければならない。

Article 33 Costs for measures taken by the chief of a public health center pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (3) or Article 23, paragraph (3) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, paragraph (6)) must be paid by the relevant prefecture, city or special ward in which the public health center is located, and must thereafter be borne by the national treasury as stipulated by Cabinet Order.

(再審査請求)

(Appeal for Review)

第三十三條の二 この法律の規定により検疫所の支所又は出張所の長がした処分についての審査請求の裁決に不服がある者は、厚生労働大臣に対して再審査請求をすることができる。

Article 33-2 Any person who disagrees with a determination concerning an request for administrative review regarding measures conducted by a chief of a branch or a field office of a quarantine station pursuant to the provisions of this Act may make a request for re-examination to the Minister of Health, Labour and Welfare.

(検疫感染症以外の感染症についてのこの法律の準用)

(Application of this Act to Infectious Diseases other than Quarantinable Infectious Diseases)

第三十四條 外国に検疫感染症以外の感染症（次條第一項に規定する新感染症を除く。）が発生し、これについて検疫を行わなければ、その病原体が国内に侵入し、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあるときは、政令で、感染症の種類を指定し、一年以内の期間を限り、当該感染症について、第二條の二、第二章及びこの章（次條から第四十條までを除く。）の規定の全部又は一部を準用することができる。この場合において、停留の期間については、当該感染症の潜伏期間を考慮して、当該政令で特別の規定を設けることができる。

Article 34 If there is an outbreak of an infectious disease other than a Quarantinable Infectious Disease overseas (except for new infectious diseases

as provided for in paragraph (1) of the following Article), and there is a risk of pathogens thereof entering Japan or significant harm to the lives and health of the people unless it is quarantined, all or some of the provisions of Article 2-2, Chapter II, and this Chapter (excluding Article 34-2 through Article 40) may apply mutatis mutandis to the infectious disease by specifying a type of infectious disease by Cabinet Order, for a period not exceeding one year. In this case, special provisions on the period of detention may be created by the same Cabinet Order, taking into consideration the incubation period of the infectious disease.

(新感染症に係る措置)

(Measures pertaining to New Infectious Diseases)

第三十四条の二 厚生労働大臣は、外国に新感染症（感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律に規定する新感染症であつて同法第五十三条の規定により政令で定められる新感染症以外のものをいう。以下この条において同じ。）が発生した場合において、当該新感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため緊急の必要があると認めるときは、検疫所長に、当該新感染症にかかっていると疑われる者に対する診察を行わせることができる。この場合において、検疫所長は、検疫官をして当該診察を行わせることができる。

Article 34-2 (1) If the Minister of Health, Labour and Welfare, in case of an outbreak of a new infectious disease (a new infectious disease as provided for in the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases, other than new infectious diseases stipulated by Cabinet Order pursuant to Article 53 of the same Act; the same applies hereinafter in this Article) overseas, finds it urgently necessary for the prevention of outbreak or spread of the new infectious disease, the Minister may have a quarantine station chief carry out medical examination of persons suspected of being infected with the new infectious disease. In this case, the quarantine station chief may have a quarantine officer carry out the medical examination.

2 検疫所長は、第十三条第一項、第二十四条、第二十六条第一項、第二十六条の二又は前項に規定する診察において、新感染症の所見がある者を診断したときは、直ちに、厚生労働大臣に当該所見がある者の氏名、年齢、性別その他厚生労働省令で定める事項を報告しなければならない。

(2) The quarantine station chief must, if a medical examination provided for in Article 13 (1), Article 24, Article 26, paragraph (1), Article 26-2, or the preceding paragraph results in a person being diagnosed to have symptoms of a new infectious disease, immediately report the name, age and gender of the person with symptoms, and other matters stipulated by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare to the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 検疫所長は、前項の報告をした場合には、厚生労働大臣の指示に従い、当該新感染

症を第二条第一号（第十八条第四項及び第五項に規定する事務にあつては、第二条第二号）に掲げる感染症とみなして、第十三条、第十三条の二、第十四条第一項第一号から第六号まで、第十七条、第十八条、第十九条第二項及び第三項並びに第二十条に規定する事務の全部又は一部を実施することができる。

- (3) A quarantine station chief may, in the case of a report as set forth in the preceding paragraph being made, deem the new infectious disease to be an infectious disease as described in Article 2, item (i) (or Article 2, item (ii) for activities provided for in Article 18, paragraph (4) and (5)), in accordance with the instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare, and conduct all or some of the activities provided for in Article 13, Article 13-2, Article 14, paragraph (1), item (i) through (vi), Article 17, Article 18, Article 19, paragraph (2) and (3), and Article 20.
- 4 前項の規定により仮検疫済証を交付した船舶等については、当該新感染症について第十九条第一項の規定を準用する。
- (4) The provisions of Article 19 (1) apply mutatis mutandis to the new infectious disease regarding a Vessel, etc. to which a provisional quarantine certificate is issued, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.
- 5 厚生労働大臣は、第三項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。
- (5) The Minister of Health, Labour, and Welfare must hear the opinions of the Health Science Council in advance when the Minister intends to instruct a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (3).

（新感染症に係る隔離）

(Isolation pertaining to New Infectious Diseases)

第三十四条の三 前条第三項の規定により検疫所長が実施する第十四条第一項第一号に規定する隔離は、特定感染症指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関以外の病院であつて当該検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 34-3 (1) Isolation provided for in Article 14, paragraph (1), item (i) to be implemented by a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article is to be entrusted to a medical institution designated for specific infectious diseases; provided, however, that if there are unavoidable reasons such as an emergency, the isolation may be entrusted to a hospital other than a medical institution designated for specific infectious diseases if a quarantine station chief finds it appropriate.

2 検疫所長は、前項の措置をとつた場合において、厚生労働大臣の指示に従い、当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、直ちに、当該隔離されている者の隔離を解かなければならない。

(2) If the measures set forth in the preceding paragraph are taken, and the quarantine station chief has confirmed that there is no risk of the new

infectious disease pertaining to the isolation spreading to the general public, the quarantine station chief must lift the isolation on the isolated person immediately in accordance with the instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare.

3 第一項の委託を受けた病院の管理者は、前条第三項の規定により隔離されている者について、検疫所長に当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(3) The administrator of a hospital entrusted as set forth in paragraph (1) may state an opinion to the quarantine station chief regarding the person isolated pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article, that there is no risk of the new infectious disease pertaining to the isolation spreading to the general public.

4 前条第三項の規定により隔離されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該隔離されている者の隔離を解くことを求めることができる。

(4) A person isolated pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article or the guardian of the person may request that the quarantine station chief lift the isolation on the isolated person.

5 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該隔離されている者について、厚生労働大臣の指示に従い、当該隔離に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(5) If a quarantine station chief receives a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the quarantine station chief must confirm whether there is any risk of the new infectious disease pertaining to the isolation of the isolated person spreading to the general public, in accordance with the instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare.

6 厚生労働大臣は、第二項又は前項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かななければならない。

(6) The Minister of Health, Labour and Welfare must hear the opinions of the Health Science Council in advance of when the Minister intends to instruct a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (2) or the preceding paragraph.

(新感染症に係る停留)

(Detention pertaining to New Infectious Diseases)

第三十四条の四 第三十四条の二第三項の規定により検疫所長が実施する第十四条第一項第二号に規定する停留は、特定感染症指定医療機関に入院を委託して行う。ただし、緊急その他やむを得ない理由があるときは、特定感染症指定医療機関以外の病院であつて当該検疫所長が適当と認めるものにその入院を委託して行うことができる。

Article 34-4 (1) Detention as provided for in Article 14, paragraph (1), item (ii) implemented by a quarantine station chief pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) is to be entrusted to a medical institution designated for

specific infectious diseases; provided, however, that if there are unavoidable reasons such as an emergency, it may be entrusted to a hospital other than a medical institution designated for specific infectious diseases if a quarantine station chief finds it appropriate.

2 検疫所長は、前項の措置をとった場合において、厚生労働大臣の指示に従い、当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないことが確認されたときは、直ちに、当該停留されている者の停留を解かなければならない。

(2) If the measures set forth in the preceding paragraph are taken, the quarantine station chief must lift the detention of the detained person in accordance with the instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare immediately after it is confirmed that there is no risk of the new infectious disease pertaining to the detention spreading to the general public.

3 第一項の委託を受けた病院の管理者は、第三十四条の二第三項の規定により停留されている者について、検疫所長に当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがない旨の意見を述べることができる。

(3) The administrator of a hospital entrusted as set forth in paragraph (1) may state an opinion to the quarantine station chief regarding the person detained pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3), that there is no risk of the new infectious disease pertaining to the detention spreading to the general public.

4 第三十四条の二第三項の規定により停留されている者又はその保護者は、検疫所長に対し、当該停留されている者の停留を解くことを求めることができる。

(4) A person detained pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3) or the guardian of the person may request that the quarantine station chief lift the detention on the detained person.

5 検疫所長は、前項の規定による求めがあつたときは、当該停留されている者について、厚生労働大臣の指示に従い、当該停留に係る新感染症を公衆にまん延させるおそれがないかどうかの確認をしなければならない。

(5) If a quarantine station chief receives a request pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the quarantine station chief must confirm whether there is any risk of the new infectious disease pertaining to the detention of the detained person spreading to the general public, in accordance with the instructions of the Minister of Health, Labour and Welfare.

6 厚生労働大臣は、第二項又は前項の規定により検疫所長に指示を行おうとするときは、あらかじめ、厚生科学審議会の意見を聴かなければならない。

(6) The Minister of Health, Labour and Welfare must hear the opinions of the Health Science Council in advance of giving instructions to a quarantine station chief pursuant to the provisions of paragraph (2) or the preceding paragraph.

(事務の区分)

(Division of Affairs)

第三十四条の五 第二十二條第二項から第五項まで、第二十三條第二項から第五項まで（同條第六項においてこれらの規定を準用する場合を含む。）及び第七項並びに第二十六條の三の規定により都道府県、保健所を設置する市又は特別区が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二條第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 34-5 (1) Affairs that are to be executed by a prefecture, city with a public health center, or special ward of Tokyo pursuant to the provisions of Article 22, paragraph (2) through (5), Article 23, paragraph (2) through (5) (including cases where they are applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, paragraph (6)), and paragraph (7), and Article 26-3 are Type I statutory entrusted functions pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

2 第二十三條第七項の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法第二條第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) Affairs that are to be executed by a municipality pursuant to the provisions of Article 23, paragraph (7) are Type I statutory entrusted functions pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三十四条の六 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 34-6 If an order is established, revised or abolished based on the provisions of this Act, the order may specify required transitional measures (including transitional measures pertaining to penal provisions) within the scope reasonably necessary in accordance with the establishment, revision or abolition.

(罰則)

(Penal Provisions)

第三十五条 次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 35 Any person who falls under any of the following items is to be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen:

一 第五条の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 5; or

二 隔離又は停留の処分を受け、その処分の継続中に逃げた者

(ii) a person who has been subjected to an isolation or detention order and has

run away while the order was in effect.

第三十六条 次の各号の一に該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 36 Any person who falls under any of the following items is to be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十一条第一項の規定に違反して申告書を提出せず、又は虚偽の事実を記載した申告書を提出した者

(i) a person who has failed to submit a Maritime Declaration of Health or has submitted a Maritime Declaration of Health containing falsehoods in violation of the provisions of Article 11, paragraph (1);

二 第十一条第二項の規定により、書類の提出又は呈示を求められて、これを提出せず、若しくは呈示せず、又は虚偽の事実を記載したこれらの書類を提出し、若しくは呈示した者

(ii) a person who has failed to submit or present documents or has submitted or presented documents containing falsehoods, upon request to submit or present documents pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (2);

三 第十二条の規定による質問に対し、答弁をせず、又は虚偽の答弁をした者

(iii) a person who has failed to answer or has answered falsely in response to questions pursuant to the provisions of Article 12;

四 第十三条の規定により検疫所長又は検疫官が行う診察（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）又は検査（同項の規定により実施される場合を含む。）を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iv) a person who has refused, obstructed, or evaded a medical examination (including cases where conducted pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)) or inspection (including cases where conducted pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)) by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 13;

五 第十四条第一項第一号から第三号まで、第六号又は第七号の規定により検疫所長又は検疫官が行う措置（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）を拒み、妨げ、又は忌避した者

(v) a person who has refused, obstructed, or evaded measures implemented by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 14, paragraph (1), item (i) through (iii), (vi), or (vii) (including cases where implemented pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3));

六 第十四条第一項第五号の処分（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）に違反した者

(vi) a person who has violated an order set forth in Article 14, paragraph (1), item (v) (including cases where it is done pursuant to the provisions of

Article 34-2, paragraph (3));

七 第十八条第二項の規定による旅券の提示（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）をせず、又は報告（同項の規定により実施される場合を含む。）をせず、若しくは虚偽の報告をし、若しくは質問（同項の規定により実施される場合を含む。）に対し、答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をした者

(vii) a person who has failed to present a passport (including cases where it is done pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)), has failed to report (including cases where it is done pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)) or reported falsely, or has failed to answer or answered falsely in response to questions (including cases where it is done pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)), pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (2);

八 第十八条第四項の規定による旅券の提示（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）をせず、又は報告（同項の規定により実施される場合を含む。）をせず、若しくは虚偽の報告をした者

(viii) a person who has failed to present a passport (including cases where it is done pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)), or has failed to report (including cases where it is done pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3)) or reported falsely, pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (4);

九 第二十四条の規定により検疫所長又は検疫官が行う措置を拒み、妨げ、又は忌避した者

(ix) a person who has refused, obstructed, or evaded measures implemented by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 24;

十 第二十九条の規定による検疫所長又は検疫官の立入りを拒み、妨げ、又は忌避した者

(x) a person who has refused or obstructed entry by, or has evaded, a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 29; or

十一 第三十四条の二第一項の規定により検疫所長又は検疫官が行う診察を拒み、妨げ、又は忌避した者

(xi) a person who has refused, obstructed, or evaded a medical examination conducted by a quarantine station chief or quarantine officer pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (1).

第三十七条 次の各号の一に該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 37 A person who falls under any of the following items is to be punished with a fine of not more than 500,000 yen:

一 第四条の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 4;

二 第十九条第一項（第三十四条の二第四項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 19, paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-2, paragraph (4));

三 第十九条第三項の規定に基づく命令（第三十四条の二第三項の規定により実施される場合を含む。）に違反した者

(iii) a person who has violated an order based on the provisions of Article 19, paragraph (3) (including cases where implemented pursuant to the provisions of Article 34-2, paragraph (3));

四 第二十一条第一項ただし書の許可を申請するに際し、同項各号に掲げる事項に関し虚偽の通報をしてその許可を受けた者

(iv) a person who has made a false report on the matters listed in the items of Article 21 (1) when applying for permission set forth in the proviso to Article 21, paragraph (1), and has received the permission;

五 第二十一条第七項の規定に違反した者

(v) a person who has violated the provisions of Article 21, paragraph (7);

六 第二十二条第二項の規定に違反した者

(vi) a person who has violated the provisions of Article 22, paragraph (2); or

七 第二十三条第一項若しくは第二項（同条第六項において準用する場合を含む。）又は同条第七項の規定に違反した者

(vii) a person who has violated the provisions of Article 23, paragraph (1) or (2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 23, paragraph (6)), or Article 23, paragraph (7).

第三十八条 次の各号の一に該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 38 A person who falls under any of the following items is to be punished by a fine of not more than 200,000 yen:

一 第九条（第二十一条第五項及び第二十二条第六項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) a person who has violated the provisions of Article 9 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (5) and Article 22, paragraph (6)); or

二 第二十五条の規定に基づく命令に違反した者

(ii) a person who has violated an order pursuant to the provisions of Article 25.

第三十九条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関して、第三十五条から前条までの違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して、各本条の罰金刑を科する。

Article 39 When a representative of a juridical person, or an agent, employee or other worker of a juridical person or individual commits any one of the

violations set forth in Article 35 through Article 38 with regard to the affairs of the juridical person or individual, not only the offender, but also the juridical person or individual is to be punished by the fine prescribed in the respective Articles.

第四十条 第三十四条の場合においては、当該政令で準用する規定に係る前五条の罰則の規定もまた、準用されるものとする。

Article 40 In the case of Article 34, the penal provisions of the preceding five Articles pertaining to the provisions applied mutatis mutandis pursuant to Cabinet Order is also applied mutatis mutandis.

(省令委任)

(Delegation pursuant to Order of the Ministry)

第四十一条 この法律で政令に委任するものを除く外、この法律の実施のための手続その他その執行について必要な事項は、厚生労働省令で定める。

Article 41 Procedures for the implementation of this Act and other matters necessary for its execution, except when delegated to Cabinet Order pursuant to this Act, are to be provided for by Order of the Ministry of Health, Labour and Welfare..

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、昭和二十七年一月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of January 1, 1952.

(海港検疫法の廃止)

(Repeal of Seaport Quarantine Act)

2 海港検疫法（明治三十二年法律第十九号）は、廃止する。

(2) The Seaport Quarantine Act (Act No. 19 of 1899) is repealed.

附 則 [昭和三十一年四月十一日法律第六十六号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 66 of April 11, 1956] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して九十日を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a

period not exceeding 90 days from the date of promulgation.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する
- (1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
- (2) The provisions revised by this Act also apply to dispositions by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, inactions by an administrative agency pertaining to an application filed prior to the enforcement of this Act, or other matters that have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions do not preclude effects which have arisen from provisions prior to the revision by this Act.
- 3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。
- (3) Prior laws continue to govern the petitions, requests for administrative review, objections or other appeals (hereinafter referred to as "Petitions, etc.") filed prior to the enforcement of this Act even after this Act. The same applies to Petitions, etc. filed in the case of further objections to determinations, rulings or other dispositions on Petitions, etc., which have been made prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as "Determinations, etc."), or Determinations, etc., made after the enforcement of this Act with regard to Petitions, etc., filed prior to the enforcement of this Act.
- 4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。
- (4) Those Petitions, etc. provided for in the preceding paragraph, which pertain to a disposition on which an appeal may be filed pursuant to the Administrative Appeal Act after the enforcement of this Act, are deemed to be appeals pursuant to the Administrative Appeal Act with regard to the application of laws other than the the Act.
- 5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の

不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) No appeal pursuant to the Administrative Appeal Act may be entered against Determinations, etc., on appeals for review, oppositions, or other appeals filed after the enforcement of this Act pursuant to the provisions of paragraph (3).

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てを行うことができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to dispositions imposed by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, on which Petitions, etc., may be filed pursuant to provisions prior to the revision by this Act and for which the statute of limitations has not been set, the statute of limitations for filing an appeal pursuant to the Administrative Appeal Act are counted from the date on which this Act comes into effect.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) Beyond what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.

附 則 [昭和四十五年五月十六日法律第五十九号]

Supplementary Provisions [Act No. 59 of May 16, 1970]

1 この法律は、昭和四十六年一月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of January 1, 1971.

2 この法律の施行前にした違反行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to illegal conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

附 則 [平成六年七月一日法律第八十四号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 84 of July 1, 1994] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day of promulgation.

(その他の処分、申請等に係る経過措置)

(Transitional Measures pertaining to Other Dispositions, Applications)

第十三条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定。以下この条及び次条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）に対するこの法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、附則第五条から第十条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 13 With regard to the application of relevant revised Acts after the date on which this Act comes into effect, permissions given and other dispositions imposed or other acts undertaken pursuant to the provisions of relevant Acts prior to the revision by and before the enforcement of this Act (with regard to the provisions set forth in the proviso to Article 1 of these Supplementary Provisions, the respective provisions; hereinafter the same applies in this Article and the following Article) (hereinafter referred to as the "dispositions and other acts" in this Article), or applications for permission, etc. filed or other acts undertaken pursuant to the provisions of relevant Acts prior to the revision by and at the time of the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "applications and other acts" in this Article), are deemed to be the dispositions and other acts or the applications and other acts undertaken pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts after revision, except those prescribed in Article 5 through Article 10 of the Supplementary Provisions and the provisions concerning transitional measures in the respective revised Acts (including orders based thereon).

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order for Other Transitional Measures)

第十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures that become necessary as a result of the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成八年六月二十六日法律第百七号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 107 of June 26, 1996] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day of promulgation.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures that become necessary as a result of the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.

附 則 [平成十年十月二日法律第百十五号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 115 of October 2, 1998] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十一年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1999.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に第一条の規定による改正前の検疫法（以下この条において「旧検疫法」という。）第十五条第一項ただし書の規定により病院に収容されて隔離が行われている者は、第一条の規定による改正後の検疫法（以下この条において「新検疫法」という。）第十五条第一項の規定により隔離が行われている者とみなす。

Article 2 (1) A person isolated in a hospital pursuant to the provisions set forth in the proviso to Article 15, paragraph (1) of the Quarantine Act prior to revision pursuant to the provisions of Article 1 of this Act (hereinafter referred to as "former Quarantine Act " in this Article) when this Act comes into effect is deemed to be a person isolated pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) of the Quarantine Act after revision pursuant to the provisions of Article 1 of this Act (hereinafter referred as to "new Quarantine Act " in this Article).

2 この法律の施行の際現に旧検疫法第十六条第一項の規定により停留室に収容されて停留が行われている者であって引き続き新検疫法第十六条第一項の規定により停留が行われるものの停留の期間は、当該停留室に収容された時から起算する。

(2) The period of detention for a person detained in a detention room pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the former Quarantine Act, and continues to be detained pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the new Quarantine Act when this Act comes into effect, is counted from the

time that the person was accommodated in the detention room.

3 この法律の施行の際現に旧検疫法第十六条第一項ただし書の規定により船舶内に収容されて停留が行われている者は、新検疫法第十六条第一項の規定により停留が行われている者とみなす。

(3) A person detained within a vessel pursuant to the provisions of the proviso to Article 16, paragraph (1) of the former Quarantine Act when this Act comes into effect is deemed to be a person detained pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the new Quarantine Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

附 則 [平成十一年七月十六日法律第八十七号] [抄]

Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 16, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2000; provided, however, that the provisions of the following items come into effect as of the day specified by each item:

一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二条の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五項、第七十三条、第七十七条、第五十七条第四項から第六項まで、第六十条、第六十三条、第六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

(i) The provisions of Article 1 to revise the Local Autonomy Act by adding five Articles and a section name after Article 250, two subsections, and two subsection names (limited to parts pertaining to Article 250-9, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (limited to parts pertaining to the consent of both Houses)), provisions of Article 40 to revise paragraph (9) and paragraph (10)

of the Supplementary Provisions to the Natural Parks Act (limited to parts pertaining to paragraph (10) of the Supplementary Provisions to the Natural Parks Act), provisions of Article 244 (except parts pertaining to provisions to revise Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), and provisions of Article 472 (except parts pertaining to provisions to revise Article 6, Article 8 and Article 17 of the Act on Special Provisions of the Merger of Municipalities), and provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, Article 60, paragraph (4) and (5), Article 73, Article 77, Article 157, paragraph (4) through (6), Article 160, Article 163, Article 164 and Article 202 of these Supplementary Provisions: the day of promulgation.

(国等の事務)

(Affairs of the State)

第百五十九条 この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

Article 159 Beyond those provided for in the relevant Acts prior to the revision by this Act, affairs of the State, and other local governments and their public organs administered or executed by an organ of local government pursuant to Acts or a Cabinet Order based on the Acts before the enforcement of this Act (referred to as "Affairs of State, etc." in Article 161 of these Supplementary Provisions) are to be executed by local governments as affairs of the local government pursuant to Acts or a Cabinet Order based on the Acts after the enforcement of this Act.

(処分、申請等に関する経過措置)

(Transitional Measures for Dispositions and Applications)

第百六十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

Article 160 (1) With regard to the application of relevant revised Acts after the

date on which this Act comes into effect, permissions given and other dispositions imposed or other acts undertaken pursuant to the provisions of relevant Acts prior to the revision by and before the enforcement of this Act (with regard to the provisions set forth in the items of Article 1 of these Supplementary Provisions, the respective provisions; hereinafter the same applies in this Article and Article 163 of these Supplementary Provisions) (hereinafter referred to as the "dispositions and other acts" in this Article), or applications for permission, etc. filed or other acts undertaken pursuant to the provisions of relevant Acts prior to the revision by and at the time of the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the "applications and other acts" in this Article), wherein the person who is to undertake administrative affairs pertaining to the acts on the date on which this Act comes into effect is different, are deemed to be the dispositions and other acts or the applications and other acts undertaken pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts after revision, except those prescribed in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions and the provisions concerning transitional measures in the respective revised Acts (including orders based thereon).

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) After this Act comes into effect, the provisions of the relevant Acts after this Act comes into effect, except as otherwise provided for in this Act or by a Cabinet Order, apply to matters for which it was required to report, notify, or submit to, or take other procedures before former organs of the State pursuant to the provisions of the relevant Acts prior to the effective date of this Act, and of which procedures have not been completed, by deeming that procedures of matters for which it is required to report, notify, or submit to, or take other procedures before a corresponding organ of the State pursuant to the corresponding provisions of the relevant Acts after this Act comes into effect have not been completed.

(不服申立てに関する経過措置)

(Transitional Measures for Appeals)

第百六十一条 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについて

の同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であった行政庁とする。

Article 161 (1) With regard to an appeal pursuant to the Administrative Appeal Act against a disposition pertaining to the Affairs of State, etc. made prior to the effective date filed with the administrative agency which made the disposition (hereinafter referred to as "administrative agency ordering the disposition" in this Article) which was a higher administrative agency as provided for in the Administrative Appeal Act (hereinafter referred to as "higher administrative agency" in this Article) prior to the effective date, the provisions of the Administrative Appeal Act apply by deeming the administrative agency ordering the disposition to continue to have higher administrative agency status after the effective date. In this case, the administrative agency deemed to have the higher administrative agency status of the administrative agency ordering the disposition is the administrative agency that had the higher administrative agency status of the administrative agency ordering the disposition prior to the effective date.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case of the preceding paragraph, when the administrative agency deemed to have higher administrative agency status is an organ of local government, the affairs to be executed by the organ pursuant to the provisions of the Administrative Appeal Act are Type I statutory entrusted functions pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (9), item (i) of the New Local Autonomy Act.

(手数料に関する経過措置)

(Transitional Measures for Fees)

第百六十二条 施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

Article 162 Prior laws continue to govern the applicability of provisions of fees to payments of fees which were to be made pursuant to the provisions of relevant Acts prior to the revision by this Act (including orders based thereon) before this Act comes into effect, except as otherwise provided for by this Act or a Cabinet Order based on this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第百六十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 163 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第百六十四条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 164 Except for what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the implementation of this Act (including transitional measures for penal provisions) are to be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第二百五十条 新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

Article 250 As well as striving to ensure that, as far as possible, Type I statutory entrusted functions pursuant to the provisions of Article 2, paragraph (9), item (i) of the New Local Autonomy Act are not newly established, those listed in Appended Table 1 of the New Local Autonomy Act and those indicated in Cabinet Orders based on the New Local Autonomy Act are to be subjected to review and appropriately revised at discretion, from the viewpoint of promoting decentralization.

第二百五十一条 政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 251 In order to enable local governments to execute their affairs and business autonomously and independently, the national government, while taking account of prevailing economic trends, is to review methods of enhancing and securing local tax revenues in accordance with the division of roles between the national and local governments, and take necessary measures based on the results thereof.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act (except Article 2 and Article 3) comes into effect as of January 6, 2001; provided, however, that the provisions of the following items come into effect as of the day specified by each item:

一 第九百九十五条（核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律の一部を改正する法律附則の改正規定に係る部分に限る。）、第千三百五条、第千三百六条、第千三百二十四条第二項、第千三百二十六条第二項及び第千三百四十四条の規定 公布の日

(i) the provisions of Article 995 (limited to parts pertaining to provisions to revise the Supplementary Provisions to the Act on the Partial Revision of the Act on the Regulation of Nuclear Source Material, Nuclear Fuel Material and Reactors), Article 1305, Article 1306, Article 1324, paragraph (2), Article 1326, paragraph (2) and Article 1344: the day of promulgation.

附 則 〔平成十五年十月十六日法律第百四十五号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 145 of October 16, 2003] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which twenty days have elapsed since the day of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures for Penal Provisions)

第三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 3 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect.

(検討)

(Review)

第四条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 4 After five years have elapsed after the date on which this Act comes into effect, the national government is to review the provisions of this Act and,

while taking account of the situation of enforcement of this Act and, when necessary, take necessary measures based on the results thereof.

附 則 〔平成十八年十二月八日法律第百六号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 106 of December 8, 2006] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律目次の改正規定（「第二十六条」を「第二十六条の二」に改める部分及び「第七章 新感染症（第四十五条―第五十三条）」を「第七章 新感染症（第四十五条―第五十三条） 第七章の二 結核（第五十三条の二―第五十三条の十五）」に改める部分に限る。）、同法第六条第二項から第六項までの改正規定（同条第三項第二号に係る部分に限る。）及び同条第十一項の改正規定、同条に八項を加える改正規定（同条第十五項、第二十一項第二号及び第二十二項第十号に係る部分に限る。）、同法第十条第六項を削る改正規定、同法第十八条から第二十条まで、第二十三条及び第二十四条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定、同法第二十六条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定、同法第三十七条の次に一条を加える改正規定、同法第三十八条から第四十四条まで及び第四十六条の改正規定、同法第四十九条の次に一条を加える改正規定、同法第七章の次に一章を加える改正規定、同法第五十七条及び第五十八条の改正規定、同条の次に二条を加える改正規定、同法第五十九条から第六十二条まで及び第六十四条の改正規定、同条の次に一条を加える改正規定並びに同法第六十五条、第六十五条の二（第三章に係る部分を除く。）及び第六十七条第二項の改正規定、第二条の規定並びに次条から附則第七条まで、附則第十三条（地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）別表第一感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律（平成十年法律第百十四号）の項の改正規定中第三章に係る部分を除く。）及び附則第十四条から第二十三条までの規定は、平成十九年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions in Article 1 that revise the table of contents of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering from Infectious Diseases (limited to parts revised from "Article 26" to "Article 26-2" and parts revised from "Chapter VII - New Infectious Diseases (Article 45 through Article 53)" to "Chapter VII - New Infectious Diseases (Article 45 through Article 53) Chapter VII-2 - Tuberculosis (Article 53-2 through 53-15)"), provisions that revise Article 6, paragraph (2) through (6) of the same Act (limited to parts pertaining to Article 6, paragraph (3), item (ii) of the same Act), and provisions to revise Article 6, paragraph (11) of the same Act, provisions to revise Article 6 of the same Act by adding eight

paragraphs (limited to parts pertaining to Article 6, paragraph (15), paragraph (21), item (ii) and paragraph (22), item (x) of the same Act), provisions to revise Article 10 of the same Act by deletion of paragraph (6), provisions to revise Article 18 through Article 20, Article 23 and Article 24 of the same Act, provisions to revise the same Act by adding one article after Article 24, provisions to revise Article 26 of the same Act, provisions to revise the same Act by adding one article after Article 26, provisions to revise the same Act by adding one article after Article 37, provisions to revise Article 38 through Article 44 and Article 46 of the same Act, provisions to revise the same Act by adding one article after Article 49, provisions to revise the same Act by adding one chapter after Chapter VII, provisions to revise Article 57 and Article 58 of the same Act, provisions to revise the same Act by adding two articles after Article 58, provisions to revise Article 59 through Article 62 and Article 64 of the same Act, provisions to revise the same Act by adding one article after Article 64, and provisions to revise Article 65, Article 65-2 (except parts pertaining to Chapter III) and Article 67, paragraph (2), the provisions of Article 2, the following Article through Article 7 of these Supplementary Provisions, Article 13 of these Supplementary Provisions (except parts pertaining to Chapter III in the provisions to revise paragraphs of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) Appended Table 1 - Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases (Act No. 114 of 1998)), and Article 14 through Article 23 of these Supplementary Provisions, come into effect as of April 1, 2007.

(検討)

(Review)

第十二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況を勘案し、必要があると認めるときは、この法律の規定について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 12 After five years have elapsed since the date on which this Act comes into effect, the national government is to review the provisions of this Act and, while taking account of the situation of enforcement of this Act and when necessary, take necessary measures based on the results thereof.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Application of Penal Provisions)

第二十四条 この法律（附則第一条ただし書に規定する規定については、当該規定）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合における同条ただし書に規定する規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 24 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to

conduct that a person engage in before this Act (or with regard to the provisions of the proviso to Article 1 of these Supplementary Provisions, the provisions) comes into effect or while, pursuant to these Supplementary Provisions, prior laws continue to govern.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第二十五条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 25 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are to be specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十年五月二日法律第三十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 30 of May 2, 2008] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which ten days have elapsed since the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第二条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の規定による改正後の規定の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 After five years have elapsed after the date on which this Act comes into effect, the national government is to review the situation of the enforcement of the provisions of the revised Act and, when necessary, take necessary measures based on the results thereof.

(研究の促進等)

(Promotion of Research)

第三条 国は、新型インフルエンザ等感染症（第一条の規定による改正後の感染症の予防及び感染症の患者に対する医療に関する法律第六条第七項に規定する新型インフルエンザ等感染症をいう。次項において同じ。）に係るワクチン等の医薬品の研究開発を促進するために必要な措置を講ずるとともに、これらの医薬品の早期の医薬品、医療機器等の品質、有効性及び安全性の確保等に関する法律（昭和三十五年法律第四百十五号）の規定による製造販売の承認に資するよう必要な措置を講ずるものとする。

Article 3 (1) The national government is to take necessary measures to promote

research and development of medicines such as vaccines pertaining to infectious diseases such as novel influenza A (infectious diseases such as novel influenza A as provided for in Article 6, paragraph (7) of the Act on Prevention of Infectious Diseases and Medical Care for Patients Suffering Infectious Diseases after the revision by the provisions of Article 1), and take necessary measures to contribute to the authorization for the prompt marketing of the medicines pursuant to the provisions of the Act on the Assurance of the Quality, Effectiveness and Security of Pharmaceuticals and Medical Equipment (Act No. 145 of 1960).

- 2 国は、新型インフルエンザ等感染症の発生及びまん延に備え、抗インフルエンザ薬及びプレパンデミックワクチンの必要な量の備蓄に努めるものとする。
- (2) The national government is to endeavor to guard against the outbreak and spread of infectious diseases such as novel influenza A and to store necessary quantities of anti-influenza drugs and pre-pandemic vaccines.